

# E31 - True Passion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Uranus**

There is a legend stating  
that Elementals still exist,

**[00:06] Uranus**

flitting about the place known as  
the Astral Plane, at the end of the galaxy.

**[00:10] Uranus**

If that be true, then I wish to capture  
a Galaxy Elemental with my own hand!

**[00:20] Esuka**

This isn't a lottery.

**[00:31] Esuka**

Make your choice, Shinemon Nitta!

**[00:38] Shin**

What should I do?

**[00:40] Shin**

If I choose Capital,  
I can't go on the world tour.

**[00:43] Shin**

But if I choose otherwise, Capital will...

**SIGN** Remind 17 True Passion

**[02:23] Shin**

What should I do?

**[02:25] Shin**

If I choose Capital,  
I can't go on the world tour.

**[02:28] Shin**

But if I choose otherwise, Capital will...

**[02:33] Esuka**

You only get that choice if you beat me!

**[02:37] Esuka**

Binocular Tiger attacks your Vanguard!

**[02:43] Esuka**

Binocular Tiger's skill activates!

**[02:46] MC**

Binoculus Tiger also has the "Lottery" skill!

**[02:50] MC**

If the card she draws is normal,  
she can draw a card.

**[02:53] MC**

If it's a trigger, she can retire  
one of her opponent's rear-guards,

**[02:57] MC**

and three of her units will get stronger.

**[03:00] Tatsuya**

If she draws a trigger,  
it may be tough for him to guard!

**[03:05] MC**

It's a normal unit!

**[03:07] Esuka**

It didn't go the way I preferred,  
but I have to accept the result.

**[03:12] Esuka**

That's how life works.

**[03:14] Shin**

Don't patronize me!

**[03:16] Shin**

I guard!

**[03:18] Shin**

Cyber Tiger!

**[03:20] Esuka**

Silver Wolf, come with me!

**[03:22] Silver Wolf**

Yes, my Vanguard!

**[03:25] Esuka**

Drive check!

**[03:30] Mark**

A heal trigger!

**[03:32] Esuka**

I give the power to Geograph Giant!

**[03:38] Esuka**

Geograph Giant!

**[03:45] Shin**

Damage check!

**[03:48] Mikuru**

4 damage!

**[03:50] MC**

Well, now it's Shinemon Nitta's turn...

**[03:57] Shin**

Misaki...?

**[03:59] Shin**

I'm just warming up. Watch me.

**[04:01] Misaki**

Shin...

**[04:02] Misaki**

What is your true passion?

**[04:06] Misaki**

Is running this shop what you most want to do?

**[04:11] Shin**

Misaki...

**[04:14] Misaki**

If you're only doing it for my sake, then...

**[04:17] Misaki**

...it's my fault that you're not following your true passion!

**[04:23] Esuka**

It's like I told you.

**[04:25] Esuka**

Make sure that you can say you're doing this for yourself.

**[04:28] Esuka**

While it's cool to say it's for someone else, have you ever considered that person's feelings?

**[04:35] Esuka**

How would *you* feel if someone told you, "I'm giving up my future, all for your sake"?

**[04:45] Shin**

I... I...

**[04:48] Shin**

I ride Gleaming Lord, Uranus!

**[04:53] Shin**

The entirety of destiny is inscribed within the blinding darkness!

**[04:58] Shin**

And I am the one who recites it!

**[05:00] Shin**

Invited or not...

**[05:02] Shin**

Gleaming Lord, Uranus!

**[05:05] Shin**

Imaginary Gift, Force I!

**[05:08] Shin**

Uranus's skill activates!

**[05:10] Shin**

I get an Imaginary Gift!

**[05:13] Shin**

Also, Atlas! Parthenos!

**[05:16] MC**

Atlas's skill! By putting Atlas in the Soul...

**[05:20] Shin**

I get an Imaginary Gift!

**[05:23] Mikuru**

That makes three Gifts!

**[05:25] Tatsuya**

No, he's also got the one from  
the previous turn, so that's four Gifts!

**[05:29] Shin**

I call Atlas again!

**[05:33] MC**

Whoa! He had another one!

**[05:36] Shin**

I get an Imaginary Gift!

**[05:38] Shin**

That's the fifth gift!

**[05:41] Shin**

Believe in me, Misaki!

**[05:43] Shin**

I'm going to protect this shop, Capital!

**[05:46] Shin**

For your sake!

**[05:49] Shin**

And for my own sake, too!

**[05:51] Shin**

Along with my partner!

**[05:53] Shin**

Circle Shift! Astral Plane!

**[06:04] Uranus**

Elementals! Return to our planet Cray!

**[06:14] Shin**

And standing on that Astral Plane...

**[06:24] Shin**

Rewrite the imagination...

**[06:28] Shin**

...O great planetary guardian deity!

**[06:31] Shin**

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

**[06:41] Shin**

Its skill activates!

**[06:44] Shin**

Twin drive!

**[06:45] Mark&Tatsuya**

Go, Valkerion!

**[06:47] Shin**

Parthenos! Attack Binoculus!

**[06:50] Parthenos**

Leave it to me!

**[06:56] MC**

He first retires Binoculus, which can intercept!

**[07:00] Shin**

Now I'll go!

**[07:05] Shin**

Drive check!

**[07:10] Tatsuya**

A heal trigger!

**[07:11] Tatsuya**

He heals 1 damage point!

**[07:13] Esuka**

Damage check!

**[07:16] MC**

That's a front trigger!

**[07:18] MC**

All of Esuka's front-row units gain 10,000 power!

**[07:22] MC**

But she's now at 3 damage, tied with Nitta!

**[07:26] Mark**

And he still has Valkerion!

**[07:32] Shin**

Valkerion! Zodiac Blazer!

**[07:40] Esuka**

Come, Cable Sheep!

**[07:42] MC**

There it is! Cable Sheep's skill is...

**[07:46] Esuka**

Perfect guard.

**[07:50] Shin**

First check!

**[07:52] Mark**

But even though he got a critical...

**[07:54] Shin**

I give all of the effects to Parthenos!

**[07:57] Shin**

Second check!

**[07:59] MC**

Wowsers! Before a perfect guard,  
even Valkerion is at a loss!

**[08:06] Shin**

I still have Parthenos!

**[08:08] Tatsuya**

Between Parthenos, Diana's boosting,  
and the critical, the power is 37,000!

**[08:14] Tonori**

If he doesn't deal at least 1 more damage...

**[08:18] Esuka**

Dictionary Goat guards!

**[08:21] Tatsuya**

42,000!

**[08:23] MC**

Ouch! Shinemon Nitta's  
final attack is also a dud,

**[08:28] MC**

meaning he dealt a measly 1 damage this turn!

**[08:33] MC**

And as the turn ends,  
Valkerion returns to the deck!

**[08:41] Uranus**

Galaxy Elemental...

**[08:44] Uranus**

With this hand, I shall...

**[08:54] Prometheus**

Are you injured, Gleaming Lord?

**[08:57] Uranus**

If but briefly, I had it in my hand.

**[09:02] Isabelle**

However much you  
desire them, some things...

**[09:05] Isabelle**

...are unobtainable.

**[09:22] Shin**

Why...? I had Capital right in my hand.

**[09:26] Mikuru**

But is it what you actually wanted?

**[09:29] Mikuru**

Misaki's right.

**[09:32] Mikuru**

Just what is your true passion?

**[09:35] Shin**

I...

**[09:37] Misaki**

Shin, imagine your future as you wish it to be.

**[09:45] Shin**

What's that look for?

**[09:50] Esuka**

Stand and draw.

**[09:53] Esuka**

I ride Isabelle again!

**[10:00] Esuka**

I get an Imaginary Gift, Accel II!

**[10:05] MC**

Whoa! Esuka has unleashed a second Accel Circle!

**[10:10] Esuka**

Its skill activates!

**[10:11] Nanami**

No more "Lottery" with Isabelle!

**[10:14] Nanami**

She's using both abilities at the same time!

**[10:16] Esuka**

Silver Wolf joins my hand.

**[10:18] Esuka**

And now, Isabelle gains +15,000 power!

**[10:22] Esuka**

Geograph Giant! Mathilda!

**[10:26] Esuka**

With Isabelle's skill, I can activate  
either ability of any Lottery unit.

**[10:32] Esuka**

Including Mathilda's, of course.

**[10:35] MC**

Now her opponent can only guard against  
Mathilda's attack with two or more cards,

**[10:40] MC**

and at the same time,  
Mathilda gains an extra critical!

**[10:43] Esuka**

Isabelle...

**[10:44] Esuka**

...attacks!

**[10:46] Esuka**

Silver Wolf boosts!

**[10:48] Shin**

No guard!

**[10:50] Esuka**

Drive check!

**[10:51] Esuka**

First check.

**[10:53] Tonori**

A critical, yo!

**[10:55] Esuka**

I give the power to my left Geograph Giant  
and the extra critical to Isabelle.

**[10:59] Esuka**

Second check.

**[11:01] MC**

The second one is a heal trigger!

**[11:03] Esuka**

I give the power to  
my right Geograph Giant.

**[11:15] Nanami**

5 damage.

**[11:16] Tonori**

And Esuka's damage's back down to 2, yo.

**[11:19] Tonori**

I think it's all over.

**[11:21] Nanami**

Ms. Esuka!

**[11:22] Esuka**

What? Are you going to  
ask me to take it easy on him?

**[11:27] Nanami**

Please tell me one thing.

**[11:29] Nanami**

Why do you want Capital so much?

**[11:31] Nanami**

It's just one shop.

**[11:34] Esuka**

I told you before.

**[11:35] Esuka**

I owe the couple who previously owned this shop.

**[11:39] Esuka**

Left to him, it's sure to go out of business.

**[11:42] Nanami**

But there's more to it.

**[11:43] Nanami**

It's felt like you've had something  
against Shinemon since the beginning.

**[11:50] Esuka**

Back when I first got the  
ball rolling with Esuka Group...

**[11:54] Esuka**

Wow, so this is your little brother?

**[11:57] Manager**

He's still in high school, but he fights  
like he was born to enjoy Vanguard.

**[12:06] Esuka**

Maybe he'll have a future  
as a pro Vanguard fighter.

**[12:10] Manager**

Who knows with him?

**[12:12] Manager**

Esuka, would you take him under your wing?

**[12:20] Esuka**

But then, before we could meet again...

**[12:24] Esuka**

So that's the first and last favor  
the manager ever asked of me.

**[12:29] Shin**

Then your promise to the manager was...

**[12:32] Nanami**

B-But then, why have you  
blocked Shinemon at every turn?!

**[12:36] Esuka**

Shinemon is still in high school.

**[12:39] Esuka**

He shouldn't give up on  
his true passion in life.

**[12:43] Esuka**

Helping him realize that is  
my way of "taking him under my wing."

**[12:48] Tatsuya**

Um, I'm not sure I follow...

**[12:52] Mark**

She means it was all for Shinemon's sake.

**[12:57] Esuka**

1 more damage, and you can  
finally follow your true passion.

**[13:04] Esuka**

Geograph Giant attacks your Vanguard!

**[13:09] MC**

With Accel Circle and a skill,

**[13:11] MC**

plus the earlier trigger bonus,  
that makes 32,000 power!

**[13:16] Shin**

I guard with Kukurihime!

**[13:19] MC**

28,000! It still isn't enough!

**[13:22] Shin**

I'm counting on you, Parthenos!

**[13:24] Parthenos**

Yes, my Vanguard!

**[13:28] Esuka**

However, I still have one more Geograph Giant!

**[13:31] Shin**

Kukurihime and Parthenos!

**[13:36] Esuka**

You're so tenacious...

**[13:38] Esuka**

Make it easy on yourself, already!

**[13:41] Shin**

Sheesh. I'm grateful, really.

**[13:44] Shin**

To Misaki...

**[13:45] Shin**

...and Mikuru...

**[13:47] Shin**

...and even you, Esuka!

**[13:48] Shin**

You're all concerned about my future.

**[13:51] Mikuru**

I can see why you'd want to  
protect Capital for Misaki's sake.

**[13:55] Mikuru**

But your future's a different matter, Shinemon!

**[13:59] Misaki**

Follow your true passion, please...

**[14:02] Shin**

You've got me wrong!

**[14:05] Shin**

Yes, I'm conflicted.

**[14:07] Shin**

But it's not because I have  
something else as my passion.

**[14:11] Shin**

It's because I *don't!*

**[14:14] Mark**

Shinemon...

**[14:16] Shin**

I have no idea what my true passion is.

**[14:22] Esuka**

So then, protecting Capital...

**[14:24] Esuka**

...has just been your excuse for not  
making the effort to find that passion!

**[14:29] Esuka**

This will eliminate that concern, too!

**[14:32] Esuka**

Mathilda attacks!

**[14:35] MC**

There it is! To guard against Mathilda,  
he has to use two or more cards!

**[14:41] MC**

What will Nitta do?!

**[14:44] Shin**

I guard!

**[14:45] MC**

His guard succeeded!

**[14:47] MC**

But Nitta has 5 damage, two units in play,  
and only one card in his hand!

**[14:56] Isabelle**

It's not just us.

**[14:58] Isabelle**

Long ago, many people  
sought out the Elementals...

**[15:02] Isabelle**

...but it was just a waste of time.

**[15:05] Isabelle**

So...

**[15:09] Pan**

Hey, that's...

**[15:14] Pan**

...Astraios Dragon!

**[15:17] Cecile**

No way... Quaking Heavenly Dragon,  
Astraios Dragon is an ancient deity...

**[15:22] Cecile**

They're supposed to be extinct...

**[15:25] Astraios Dragon**

Indeed. I am this world's  
last Quaking Heavenly Dragon.

**[15:30] Isabelle**

What an honor...

**[15:31] Isabelle**

The former Astral Poet Deity, said to have  
shaken the furthest reaches of the galaxy.

**[15:37] Isabelle**

Still, why now?

**[15:38] Astraios Dragon**

Using thy science and my power,  
open the Astral Plane once again.

**[15:45] Isabelle**

You want the experiment to continue?

**[15:47] Isabelle**

But it's impossible to gather  
the Galaxy Elementals.

**[15:51] Isabelle**

You must know that  
better than anyone, so why?

**[15:56] Astraios**

What even we could not accomplish,  
might someday be possible for the young.

**[16:01] Astraios**

Is that not the object of history?

**[16:06] Uranus**

I *will* catch one!

**[16:08] Uranus**

Catch an Elemental, in this very hand!

**[16:12] Shin**

Stand and draw!

**[16:14] Shin**

I ride!

**[16:20] Esuka**

What is this?!

**[16:22] Shin**

Quaking Heavenly Dragon, Astraios Dragon!

**[16:27] Shin**

Imaginary Gift, Force I!

**[16:30] Shin**

Something I need to protect?

**[16:32] Shin**

I have nothing like that,

**[16:34] Shin**

and I never thought I did.

**[16:36] Shin**

Except for one thing!

**[16:39] Shin**

When Misaki was born, I made a vow...

**[16:44] Shin**

...that she would always be able to smile.

**[16:52] Shin**

Yes. This isn't about "someone else."

**[16:55] Shin**

To keep that promise I made to *myself*,

**[16:59] Shin**

I deploy the Astral Plane again!

**[17:01] Shin**

O great planetary guardian deity!

**[17:05] Shin**

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

**[17:11] Astraios**

Catch it, Uranus!

**[17:19] Uranus**

The Elementals are gathering...

**[17:22] Uranus**

It's as if they are taking on humanoid form!

**[17:29] MC**

Valkerion's skill!

**[17:31] MC**

He looks at the top five cards of his deck,

**[17:33] MC**

and gets as many drives as the  
highest grade among those cards!

**[17:38] MC**

My goodness! A Valkerion!

**[17:41] MC**

A *third* Valkerion!

**[17:44] MC**

Valkerion's grade is...

**[17:46] Esuka**

Five. Quintet drive.

**[17:50] Tatsuya**

He can do five drive checks!

**[17:53] Shin**

Valkerion attacks your Vanguard!

**[17:57] MC**

Valkerion has 70,000 power!

**[17:59] MC**

With the additional Gift, it's 80,000! Amazing!

**[18:04] Esuka**

No guard.

**[18:06] Shin**

Valkerion!

**[18:07] Shin**

Zodiac Blazer Quintet!

**[18:12] Shin**

First check!

**[18:14] Shin**

Second check!

**[18:17] Shin**

Third check!

**[18:20] Shin**

Fourth check!

**[18:22] Shin**

Fifth check!

**[18:25] MC**

A t-triple critical trigger!

**[18:28] MC**

That's 4 damage!

**[18:30] MC**

Now it all rides on whether or not

Esuka can draw a heal trigger!

**[18:35] Esuka**

First check.

**[18:37] Esuka**

Second check.

**[18:40] Esuka**

Third check.

**[18:42] Nanami**

5 damage!

**[18:44] MC**

What will the final check bring?!

**[18:51] MC**

No trigger!

**[18:53] MC**

Should this even be possible?!

**[19:07] MC**

Shinemon Nitta has defeated Esuka Hibino!

**[19:11] MC**

This shop, Card Capital, now belongs to Nitta!

**[19:20] Esuka**

And all I wanted to do was set you free.

**[19:26] Shin**

Mark! Master! We're going on a world tour!

**[19:30] Shin**

Oh, I almost forgot.

**[19:32] Shin**

I choose *both!*

**[19:35] Nanami**

Hey, that's going too far...

**[19:37] Rive**

You did promise to do  
whatever he said if you lost.

**[19:41] Shin**

I want to try everything,

**[19:44] Shin**

until I know what my true passion is!

**[19:47] Misaki**

Good.

**[19:48] Esuka**

That's fine. Open it.

**[19:53] Shin**

What is this?

**[19:55] Shin**

"Card Capital Apprentice Manager Contract"?

**[19:58] Esuka**

You and I are entering into  
a contract, Shinemon Nitta.

**[20:01] Esuka**

While you're on the world tour...

**[20:04] Esuka**

I'll be managing this shop.

**[20:07] Nanami**

Ms. Esuka!

**[20:09] Esuka**

And one more thing.

**[20:11] Esuka**

The black envelope.

**[20:12] Shin**

What's this? A college application?!

**[20:15] Esuka**

Didn't you know?

**[20:16] Esuka**

To participate in the world tour,  
you must be at least age 20, or in college.

**[20:21] Esuka**

You can't go unless you  
become a college student.

**[20:24] Shin**

I can't do entrance exams now!

**[20:27] Shin**

What about the shop, and the tour?!

**[20:28] Mikuru**

Just do it, Exam-Taker Cinnamon!

**[20:31] Shin**

Easy for *you* to say!

**[20:33] Shin**

How can I, when I've got a 20 in English,  
a 35 in Math and 40 in Japanese?!

**[20:38] Shin**

How could you tell me to take entrance exams?!

**[20:46] Shin**

M-Misaki's laughing!

**[20:52] Shin**

Th-Th-This is wonderful!

**[20:57] Shin**

After what happened, all I've wanted  
was to see you smile again, Misaki!

**[21:00] Mikuru**

She has, though.

**[21:02] Rive**

Yeah, she's smiled  
in front of us once in a while.

**[21:07] Mark**

I've seen her smile, too.

**[21:10] Mikuru**

She probably just hated you.

**[21:12] Shin**

Oh, Misaki...

**[21:15] Misaki**

No, that's not why.

**[21:17] Misaki**

I always felt worried  
whenever I was around Shin, so...

**[21:24] Shin**

*That was why?*

**[21:28] Shin**

Thank goodness!

**[21:31] Shin**

Oh, thank goodness...

**[21:34] Shin**

Misaki...

**[21:46] Uranus**

What is this?

**[21:47] Astraios**

The Galaxy Elementals have  
become one: a spirit of the stars.

**[21:51] Astraios**

Nay, an Astral Deity.

**[21:55] Isabelle**

O young deity,  
together with this Astral Deity,

**[21:59] Isabelle**

grant us guidance with  
the power of your imagination.

**[23:46] Narrator**

The 30-second card intro segment!

**[23:49] Narrator**

Today's featured card is Esuka's  
Scientist of Black Sheen, Mathilda!

**SIGN** Scientist of Black Sheen, Mathilda

**[23:56] Narrator**

When this unit appears,  
its Lottery skill activates!

**[24:00] Narrator**

But if the Vanguard is Isabelle,  
which can activate both its Lottery skills,

**[24:04] Narrator**

then both this unit's skills--guard restriction  
and extra critical--can be activated together!

**[24:10] Narrator**

With this card, you too can  
"Ride The Vanguard"!

**SIGN** Ride The Vanguard!

**[24:15] Misaki**

Uncle Rive, your story about the Genesis deities  
and the Great Nature fox was very interesting!

**[24:21] Rive**

Glad to hear it, Misaki!

**[24:22] Misaki**

Tell me, where did you hear that story?

**[24:24] Misaki**

It felt as if you'd visited Cray  
and seen it with your own eyes!

**[24:27] Rive**

All Vanguard fighters use their imaginations.

**[24:30] Rive**

You can use the clans and units to come up  
with your own stories... or help set the scene.

**[24:33] Misaki**

You thought up that whole story yourself?

**[24:36] Rive**

Well, you could say that...

**[24:37] Misaki**

So it was all in your head?

Imaginary? Cooked-up?

**SIGN** Remind 18

Examinees' Merry Christmas

**[24:40] Misaki**

Are you always thinking up stuff like that?

**[24:42] Rive**

When you put it that way...

---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:35 UTC by whimsee